

---

# Appropriation du roman scientifique de Jules Verne par Lu Xun ; Appropriation of Jules Verne's science fiction by Lu Xun

Florence Zhang\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Centre de recherches sur les civilisations de l'Asie orientale (CRCAO) – Université Paris Diderot -  
Paris 7 – 52, rue du Cardinal Lemoine 75005 Paris, France

## Abstract (in French and English)

Alors que la fiction fantastique a existé depuis l'antiquité en Chine, le roman d'anticipation basé sur un savoir scientifique ne s'est pas développé de façon interne. Mais Les romans de Jules Verne qui intègrent la science dans des histoires spectaculaires symbolisent le progrès de l'humanité aux yeux des intellectuels qui, motivés par l'adhésion à cette civilisation occidentale, veulent faire de la traduction un instrument d'éducation.

Lu Xun (1881-1936) traduit du japonais De la Terre à la lune en 1903. Comprenant que les connaissances peuvent se transmettre par des moyens divertissants, il croit trouver dans le roman scientifique de Verne la clé pour éveiller le peuple chinois. Afin de rendre plus acceptables, pour les lecteurs chinois, les éléments étrangers, Lu Xun choisit d'adapter la traduction aux canons formels de la littérature populaire traditionnelle. Ainsi le roman vernien devient en chinois un récit simple avec des actions extraordinaires et des héros savants, et le savoir scientifique est présenté d'une façon succincte dans la traduction. D'après Lu Xun, il est difficile de diffuser la science au grand public et l'important est donc de se servir de cette littérature pour lui montrer l'avenir merveilleux que promet la science.

À travers l'étude de la traduction proposée par Lu Xun de De la Terre à la lune, en analysant les paratextes (les sous-titres et commentaires ajoutés) et l'adaptation formelle, notre communication veut examiner l'adhésion de Lu Xun à l'idéalisme scientifique et explorer l'utilisation de la traduction comme moyen didactique.

While fantastic fiction has existed in China since antiquity, anticipative science fiction based on scientific knowledge has not developed. Jules Verne's science fiction incorporating scientific knowledge into spectacular stories, represented humanity progress for Chinese intellectuals. Motivated by their belief in western civilization, they desired to make the translation an educational instrument.

Lu Xun (1881-1936) translated from Japanese Verne's novel "From the Earth to the Moon" into Chinese in 1903. Seeing knowledge transmission could be made by enjoyable means, he was convinced that he found the key to arouse Chinese people's interest in science. In order to make the foreign world accessible to Chinese readers, he gave to his translation the form of a Chinese traditional canon. Therefore Verne's novel became in Chinese a simple fiction with extraordinary actions and learned characters, and scientific knowledge was shown just

---

\*Speaker

briefly in the translation. According to Lu Xun, it was difficult to spread the science to the public, and the most important thing was to use this literature to point out the marvellous future that science can promise.

By analyzing Lu Xun's translation of "From the Earth to the Moon", my contribution likes to focus on the way how the translator demonstrated his faith in a scientific idealism, and in studying the paratext (subtitles and multiple commentaries added in his translation) and important formal adaptation, I would like to explore how the translation can be used as the means of expression.

**Keywords:** Traduction, Lu Xun, Jules Verne, paratexte, adaptation